

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ

УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ «ВИТЕБСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ П.М. МАШЕРОВА»

Филологический факультет

Кафедра германской филологии

Допущена к защите

«05» 06 2018 г.

Заведующий кафедрой

А. А. Лавицкий

МАГИСТЕРСКАЯ ДИССЕРТАЦИЯ

ИМЯ ЧИСЛИТЕЛЬНОЕ В АНГЛИЙСКОМ И ТУРКМЕНСКОМ
ЯЗЫКАХ

Специальность 1-21 80 06 «Сравнительно-историческое, типологическое
и сопоставительное языкознание»

*Защита с отметкой
9 (девять) 27.06.2018
О.И. Карченко
секретарь ТЖ № 47.*

Дубинкина Александра Олеговна,

магистрант

Научный руководитель:

Зайцева Ирина Павловна,

зав. кафедрой мировых языков

профессор, доктор филологических наук

Витебск, 2018

Реферат

Объем магистерской диссертации составляет 64 листа основного текста и 12 листов приложений. Для исследования были использованы научные, справочные и библиографические источники, а также интернет-ресурсы в количестве более 100 единиц.

Ключевые слова: имя числительное, паремия, сопоставительный анализ, лингвокультурологический аспект, структурно-семантический аспект, языковая картина мира.

Объект исследования: категория «имя числительное» в английском и туркменском языках.

Предмет исследования: структурно-семантические и лингвокультурные характеристики имен числительных в английском и туркменском языках.

Целью данной работы является проведение сопоставительного анализа имени числительного в туркменском и английском языках, выявление ряда общих и отличительных черт данной категории в обоих языках на структурном, семантическом и отчасти – на лингвокультурологическом уровнях, (в частности, рассмотрение паремий с компонентом-именем числительным в аспекте отражения ими национально-специфических особенностей каждой из лингвокультур).

При выполнении исследования применялись общенаучные *методы*: наблюдение, описание; филологические методы – метод сопоставительного анализа (как известно, выявление частного и общего, интернационального и национального и т. д. наиболее ярко достигается путем сравнения), интерпретационный метод, а также анализ в рамках лингвокультурологического подхода.

Теоретическая значимость настоящей работы определяется возможностью дополнить некоторыми сведениями теорию имени числительного как ключевой для многих языков лексико-грамматической категории, а также уточнением места этой категории в языковой картине

мира ряда лингвокультур (на основе сопоставления разноструктурных языков).

Практическая ценность настоящего исследования состоит в том, что ее результаты могут быть использованы при дальнейшей разработке проблем, связанных с исследованием имени числительного как в отдельном, так и в разных языках, а также в процессе преподавания ряда филологических дисциплин в высшей школе, в первую очередь, в туркменской аудитории.

Содержание

Введение.....	5
Раздел 1 Имя числительное в структурно-семантическом аспекте.....	10
1.1 Осмысление окружающего мира через посредство числовых характеристик.....	10
1.2 Формирование имени числительного как части речи.....	19
1.3 Структурно-семантическая типологизация имен числительных в английском и туркменском языках; их словообразовательные особенности.....	24
1.3.1 Структура и семантика имени числительного в английском языке.....	25
1.3.2 Структура и семантика имени числительного в туркменском языке.....	29
Раздел 2 Имя числительное как элемент языковой картины мира в английском и туркменском языках.....	35
2.1 Языковая картина мира и ее основные категории.....	37
2.2 Паремии как элемент национально-языковой картины мира.....	40
2.2.1 Особенности паремий с числительным «one» в английском языке.....	53
2.2.2 Особенности паремий с числительным «бир» в туркменском языке.....	57
Заключение.....	60
Список использованных источников.....	65
Приложение А.....	74
Приложение Б.....	78
Приложение В.....	81

Введение

Категория количества, выражающая внешнее, формальное взаимоотношение предметов или их частей, а также свойств, связей (их величину, число и т. п.), получает наиболее конкретное языковое выражение в номинациях количественного характера, и прежде всего в такой части речи, как имя числительное. Имя числительное, ассоциируемое одновременно с предметным миром и миром абстракций, сочетает в себе обозначение конкретного и (или) отвлечённого понятий, с помощью которых обозначаются реалии, временные периоды, частотность действий и т. д., при этом имена числительные могут быть использованы и в символической функции.

В лингвистике имя числительное традиционно понимается, как самостоятельная часть речи, которая обозначает число, количество и порядок предметов и отвечает на вопросы: сколько? который? Как известно, учение о частях речи предполагает ряд принципов описания части речи и приложение этих принципов к характеристике отдельного слова как представителя той или иной лексико-грамматической группы: части речи – это наиболее общие классы слов, их лексико-грамматические разряды, которые отличаются друг от друга грамматическим значением, морфологическими особенностями и синтаксическими функциями.

Однако туркменский и английский языки обнаруживают и ряд сходных черт, что на грамматическом уровне, например, проявляется в наличии общих грамматических параметров: категории числа у существительных, категории степени сравнения у прилагательных, функциональной значимости порядка слов и т. п.

Английский и туркменский языки принадлежат к различным языковым семьям и структурным типам, что а priori предполагает наличие в системах этих языков ряда отличий.

Следует отметить, что в настоящее время уже существует ряд качественных источников, в которых отражено сопоставление отдельных грамматических явлений и (или) компонентов, как правило, на материале двух языков: английского и какого-либо из языков бывшего СССР (кумыкского [19], якутского [29], узбекского [51]).

Однако работы, посвященные сопоставлению такой лексико-грамматической категории, как имя числительное, в английском и туркменском языках, нам неизвестны, что обуславливает актуальность проводимого исследования.

В последнее десятилетие разработан ряд исследовательских аспектов, позволяющих более глубоко исследовать языковые факты и процессы, среди которых важное место занимает аспект лингвокультурологический. На наш взгляд, целесообразно дополнить структурно-семантическое описание имени числительного элементами означенного аспекта изучения, поскольку это позволит уточнить, прежде всего, семантику сопоставляемых единиц, а отчасти – и их структуру.

Проанализировать имя числительное, на наш взгляд, поможет работа с паремиями. Если паремии, стержневыми компонентами которых являются такие части речи, как существительные, глаголы, прилагательные и др., исследованы достаточно полно, то этого нельзя сказать об устойчивых сочетаниях, имеющих в своем составе имена числительные.

Для рассмотрения лингвокультурологической составляющей при сопоставлении двух разноструктурных языков (английского и туркменского), нами отобраны такие единицы языка, как паремии, что также видится актуальным, поскольку паремии (пословицы и поговорки) – не только выраженный «культурноносный» слой любого языка, но и, как следствие, одна из наиболее трудно понимаемых групп элементов любого иностранного языка: поэтому знание паремий того или иного народа способствует не только лучшему усвоению языка, но и лучшему взаимопониманию и сближению двух народов.

Целью данной работы является проведение сопоставительного анализа имени числительного в туркменском и английском языках, выявление ряда общих и отличительных черт данной категории в обоих языках на структурном, семантическом и отчасти – на лингвокультурологическом уровнях (в частности, рассмотрение паремий с компонентом-именем числительным в аспекте отражения ими национально-специфических особенностей каждой из лингвокультур).

Для достижения цели необходимо осуществить ряд *задач*:

- провести обзор основной научной литературы, связанной с проблемой исследования;
- с учетом различных подходов к выделению частей речи, проанализировать частеречную классификацию:
 - а) в английском языке;
 - б) в туркменском языке;
- сопоставить семантические и структурные классы имени числительного обоих языках, устанавливая сходства и отличия;
- охарактеризовать паремии как элемент языковой картины мира;
- сформировать корпус пословиц и поговорок английского и туркменского языков, в состав которых входит компонент – числительное; типологизировать выявленные паремии на основе их структурных особенностей
- проанализировать английские и туркменские паремии с компонентом-числительным в семантическом и лингвокультурологическом аспектах.

Объект исследования: категория «имя числительное» в английском и туркменском языках.

Предмет исследования: структурно-семантические и лингвокультурные характеристики имен числительных в английском и туркменском языках.

При выполнении исследования применялись общенаучные *методы*: наблюдение, описание; филологические методы – метод сопоставительного

анализа (как известно, выявление частного и общего, интернационального и национального и т. д. наиболее ярко достигается путем сравнения), интерпретационный метод, а также анализ в рамках лингвокультурологического подхода.

Материалом исследования послужили сведения, содержащиеся в грамматиках и других пособиях по английскому и туркменскому языкам, а также сформированный автором корпус (картотека) английских и туркменских паремий с компонентами-числительными в количестве 145 и 66 единиц соответственно, составленный методом сплошной выборки из одноязычных и двуязычных (переводных) словарей обозначенных языков и ряда справочных изданий [5, 8, 13, 22, 30, 35, 39, 40, 42, 75, 79, 96], – на основе этого перечня разрабатывался лингвокультурологический аспект работы.

Теоретическая значимость настоящей работы определяется возможностью дополнить некоторыми сведениями теорию имени числительного как ключевой для многих языков лексико-грамматической категории, а также уточнением места этой категории в языковой картине мира ряда лингвокультур (на основе сопоставления разноструктурных языков).

Практическая ценность настоящего исследования состоит в том, что ее результаты могут быть использованы при дальнейшей разработке проблем, связанных с исследованием имени числительного как в отдельном, так и в разных языках, а также в процессе преподавания ряда филологических дисциплин в высшей школе, в первую очередь, в туркменской аудитории.

Теоретико-методологической базой для настоящего исследования послужили работы «Грамматика современного английского языка» И. П. Крыловой, Е. М. Гордон [38], «Практическая грамматика английского языка с упражнениями и ключами» К. Н. Качаловой, Е. Е. Израилевич [34], «Практическая грамматика английского языка» В. А. Симкович [66], «English grammar: Preference and Practice» Т. Ю. Дроздовой, А. И. Берестовой,

В. Г. Маиловой [21], «Языки народов СССР: Тюркские языки» П. Азимова [1], «Тюркские языки» Э. А. Груниной [14], «Общее языкознание: Структурная и социальная типология языков» Н. Б. Мечковской [47], «Лингвокультурология» В. А. Масловой [46], «Русские пословицы и поговорки с соответствиями в английском языке» С. Ф. Кусковской [40], «1000 английских афоризмов, пословиц, поговорок, крылатых выражений и скороговорок» Е. В. Лаптевой [41], «Oxford advanced learner's dictionary of current English» by A. S. Horn [96], «Туркменско-русский словарь» под общей редакцией Н. А. Баскакова [79], «Языкознание. Большой энциклопедический словарь» под редакцией В. Н. Ярцевой [26, 27, 75] и др.

Данная работа состоит из введения, двух разделов, в первом из которых исследуется имя числительное в структурно-семантическом аспекте, во втором – имя числительное как элемент языковой картины мира в английском и туркменском языках, заключения, приложения и списка использованных источников.

Список используемых источников

1. Азимов, П. Языки народов СССР: том 2. – Тюркские языки / П. Азимов, Дж. Амансарыев, К. Сарыев. – М. : Наука, 1966. – 289 с.
2. Алпатов, В. М. Принципы типологического описания частей речи // Части речи. Теория и типология. / В. М. Алпатов — М., 1990. – 267 с.
3. Амбражейчик, А. 2000 русских и 2000 английских идиом, фразеологизмов и устойчивых словосочетаний: 3-е изд. / А. Амбражейчик. – Мн. : Попурри, 2007. – 304 с.
4. Аракин, В. Д. Англо-русский словарь: около 36000 слов / В. Д. Аракин. – М., Русский язык, 1980. – 807 с.
5. Атаев, К., Мескутов, В. Русско-туркменский учебный словарь: 5000 слов / Под ред. В. Мескутова. – М. : Русский язык, 1982. – 289 с., ил.
6. Афанасьева, Н. А., Мустаева Л. И., Стефанович Г. А., Биренбаум, Я. Г. Интерпретация текста (на материале английских пословиц и поговорок): Учебн. пособие для ин-тов и фак. иностр. яз. / Н. А. Афанасьева, Л. И. Мустаева, Г. А. Стефанович, Я. Г. Биренбаум. – М. : Высшая школа, 1991. – 166 с., ил.
7. Барашев, А. Х. К вопросу о символике чисел в русской лингвокультуре / А. Х. Барашев. – Серия «Гуманитарные науки». – Ростов-на-Дону : июль 2016 [Электронный ресурс]. – Режим доступа:
<http://www.vipstd.ru/index.php?id=679&month=2&task=view&year=2016.html>. – Дата доступа: 25.05.2018.
8. Белокурова, С. П. Словарь литературоведческих терминов / С. П. Белокурова. – СПб., 2012. – 254 с.
9. Буранов, Дж. Сравнительная типология английского и тюркских языков: Учебн. пособие для пед. ин-тов / Дж. Буранов. – М. : Высшая школа, 1983. – 267 с.
10. Виноградов, В. В. Русский язык [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.slovari.ru/default.aspx?p=5306.html>. – Дата доступа: 25.04.2018.
11. Габышева, Л. Л. Слово в контексте мифопоэтической картины мира / Л. Л. Габышева. – М., 2003 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://cheloveknauka.com/slovo-v-kontekste-mifopoeticheskoy-kartiny-mira#ixzz5HdFqCwqr.html>. – Дата доступа: 29.04.2018.
12. Гарбузова, Т. М. Английский язык в пословицах и поговорках: English through proverbs / Т. М. Гарбузова. – Ростов на Дону : Фёникс, 2013. – 155 с.
13. Григорьева, А. И. 1500 русских и 1500 английских идиом, фразеологизмов и устойчивых словосочетаний / А. И. Григорьева. – М. : «АСТ»; СПб., «Сова», 2010. – 608 с.

14. Грунина, Э. А. Тюркские языки: уч.пос. / Э. А. Грунина. – М. : Восточная литература, 2005. – 288 с.
15. Английские и русские пословицы и поговорки [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://nsportal.ru/ap/library/drugoe/2015/06/23/issledovatel'skaya-rabota-po-teme-shodstva-i-razlichiya-russkih-i-angliskih.html>. – Дата доступа: 29.01.2018.
16. Большая советская энциклопедия / Туркменский язык [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.aggregateria.com/T/turkmenskij_jazyk.html. – Дата доступа: 08.11.2017.
17. Двадцатеричная система счисления [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://ru.wikipedia.org/wiki/Двадцатеричная_система_счисления.html. – Дата доступа: 02.06.2018.
18. Двенадцатеричная система счисления [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://ru.wikipedia.org/wiki/Двенадцатеричная_система_счисления.html. – Дата доступа: 02.06.2018.
19. Джакаева, А. А. Структурно-семантическая характеристика числительных в кумыкском языке в сопоставлении с английским: диссертация кандидата филологических наук : 10.02.02, 10.02.20 / А. А. Джакаева; [Место защиты: Дагестан.гос. ун-т]. – Махачкала, 2007.- 170 с.: ил. РГБ ОД, 61 07-10/2056[Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.dslib.net/jazyki-rosii/strukturno-semanticheskaja-harakteristika-chislitelnyh-v-kumykskom-jazyke-v.html>. – Дата доступа: 08.05.2018.
20. Дзюба, Е. В. Лингвокогнитивная категоризация в русском языковом сознании: монография. — Екатеринбург : Издательство Урал. гос. пед. ун-та., 2015. — 286 с.
21. Дроздова, Т. Ю., Берестова, А. И., Маилова В. Г. English grammar: Preference and Practice, учебное пособие для старшеклассников школ и гимназий, студентов неязыковых вузов с углубленным изучением английского языка. – Издание седьмое исправленное. – Спб. : ООО «Антология», 2002. – 360 с.
22. Дубровин, М. И. Английские и русские пословицы и поговорки в иллюстрациях / М. И. Дубровин, художн. В. И. Тильман. – М. : Просвещение, 1993. – 349 с.
23. Дубровская, О. Г. Русские и английские пословицы как лингвокультурологические единицы. / О. Г. Дубровская. – Тюмень, 2002. – 37 с.
24. Е-транс агенство языковых переводов / Подробная информация о туркменском языке [Электронный ресурс]. – Режим доступа:

- [http://www.e-trans.ru/languages/about.php?n=94???.](http://www.e-trans.ru/languages/about.php?n=94???) – Дата доступа: 14.12.2017.
25. Жаботинская, С. А. Когнитивные и номинативные аспекты класса числительных / С. А. Жаботинская. – Автореферат диссертации на соискание ученой степени доктора филологических наук. – М., 1992 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://cheloveknauka.com/kognitivnye-i-nominativnye-aspekty-klassa-chislitelnyh-na-materiale-sovremennogo-angliyskogo-yazyka#ixzz5HdDEWm3K>.html. – Дата доступа: 14.05.2018.
 26. Жуков, В. П. Поговорка / В. П. Жуков // Языкознание. Большой энциклопедический словарь / Гл. ред. В. Н. Ярцева. – 2-е изд. – М. : Большая Российская энциклопедия, 1988. – С. 504.
 27. Жуков, В. П. Пословица / В. П. Жуков // Языкознание. Большой энциклопедический словарь / Гл. ред. В. Н. Ярцева. – 2-е изд. – М. : Большая Российская энциклопедия, 1988. – С. 518.
 28. Заложных, В. В. Словарь современных английских и русских пословиц и поговорок / В. В. Заложных. – Самара : Парус, 1998. – 120 с.
 29. Избекова, Е. И. Числительные в олонхо: структура и семантика / Якутск, 2000 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://cheloveknauka.com/chislitelnye-v-olonho-struktura-i-semantika#ixzz5HdGhs1Jg>.html. – Дата доступа: 02.06.2018.
 30. Измаилов, В. А. Сборник английских загадок, пословиц, поговорок. / В. А. Измаилов. – Ростов н/Д : Феникс, 2007. – 96 с.
 31. Изучение категории рода туркменскими студентами на занятиях по РКИ / И. Н. Курлович, Л. В. Селибирова // Белорусская государственная сельскохозяйственная академия [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://elib.bsu.by/bitstream/123456789/168839/1/kurlovich_selibirova_RKI_2016.pdf. – Дата доступа: 02.11.2017.
 32. Испанские пословицы [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://hispaforum.ru/razgovorniy-ispanskiy-yazik-f94/ispanskie-poslovici-t2357.html>. – Дата доступа: 01.06.2018.
 33. Казачий исторический словарь-справочник [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.вокабула.рф/словари/казачий-исторический-словарь-справочник/таган.html>. – Дата доступа: 13.04.2018.
 34. Качалова, К. Н. Практическая грамматика английского языка с упражнениями и ключами / English Grammar : учебн. пособие / К. Н. Качалова, Е. Е. Израилевич. – М. : ЮНВЕС, 2005. – 717 с.
 35. Керлот, Х. Э. Словарь символов / Х. Э. Кэрлот. – М.: REF1-book, 1994. – 608 с.
 36. Кириллин, В. М. Символика чисел в литературе Древней Руси XI–XVI вв. / В. М. Кириллин. – Спб. : Алетейя, 2000. – 314 с.

- [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://biblio.imli.ru/index.php/ruslit/488-Kirillin-VM-Simvolika-chisel-v-literature-Drevnej-Rusi.html>. – Дата доступа: 01.06.2018.
37. Классификация номинативных единиц. Части речи в английском языке. Классификация частей речи / Иркутский государственный университет [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.studfiles.ru/preview/4283178/.html>. – Дата доступа: 06.10.2017.
 38. Крылова, И. П., Гордон, Е. М. Грамматика современного английского языка: учебник для ин-тов и фак. иностр. яз. : 7-е изд. / И. П. Крылова, Е. М. Гордон. – М. : Книжный дом «Университет», 2001. – 448 с. – на англ. яз.
 39. Кузнецов, С. А. Толковый словарь русского языка / Под ред. Д. Н. Ушакова. — М. : Гос. ин-т «Сов.энцикл.», 2012. – 727 с.
 40. Кусковская, С. Ф. Русские пословицы и поговорки с соответствиями в английском языке: 2-е изд. перераб. / С. Ф. Кусковская. – Мн. : УП «Космос», 2006. – 263 с.: ил.
 41. Лаптева, Е. В. 1000 английских афоризмов, пословиц, поговорок, крылатых выражений и скороговорок: учеб. пособие / Е. В. Лаптева; худож. М. А. Епифанова. – М. : Астрель, 2012. – 191, [1] с.: ил.
 42. Литвинов, П. П. Англо-русский фразеологический словарь с тематической классификацией. Продвинутый английский – через фразеологию / П. П. Литвинов. – М. : «Яхонт», 2000. – 348 с.
 43. Маркелова, Е. В. Процессы концептуализации в пословицах / Е. В. Маркелова // Квантитативная лингвистика и семантика: сб. науч. тр. – Новосибирск : Изд-во НГПУ, 2000. – Вып. 2 – С. 142-148.
 44. Маслобойка [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Маслобойка.html>. – Дата доступа: 30.05.2018.
 45. Маслова, В. А. Когнитивная лингвистика: учеб. пособие / В. А. Маслова. – Мн., 2004. – 256 с.
 46. Маслова, В. А. Лингвокультурология: Учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. / В. А. Маслова. — М. : Издательский центр «Академия», 2001. — 208 с. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://helpforlinguist.narod.ru/200110N0057/MaslovaVA.html>. – Дата доступа: 23.01.2018.
 47. Мечковская, Н. Б. Общее языкознание: Структурная и социальная типология языков: Учебное пособие для студентов филологических и лингвистических специальностей. – М. : Флинта: Наука, 2001. – 312 с.
 48. Мишель, А. Английский язык в афоризмах, пословицах, поговорках = English through aphorisms and proverbs / сост. А. Мишель. – Мн. : Адукацыя і выхаванне, 2014. – 132 с.

49. Морковкин, В. В., Морковкина, А. Б. Язык как проводник и носитель знания // Русский язык за рубежом № 1-2, 1997. — С. 44—53.
50. Московская лингвистическая школа Лекция №9, Ф. Ф. Фортунатов (1848—1914) / Студопедия [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://studopedia.org/4-181239.html>. — Дата доступа: 30.01.2018.
51. Мусаева, Г. С. Национально-культурная специфика и символическая значимость числительных / Г. С. Мусаева. — Ташкент. — 2013 [Электронный ресурс]. — Режим доступа: https://revolution.allbest.ru/languages/00902632_0.html. — Дата доступа: 30.05.2018.
52. Мюррей, Ю. В. Большая книга русских пословиц и поговорок и их английских аналогов = The big book of Russian proverbs and sayings with their English equivalents / Ю. В. Мюррей. — М. — АСТ; СПб. : Сова, 2008. — 252, [4] с.
53. Осипова, А. А. Семантика и символика лексем со значением числа в русской, английской и французской языковых картинах мира (опыт сопоставительного исследования) / А. А. Осипова. — Автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук [Электронный ресурс]. — Режим доступа:
54. Паремология [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://ru.wikipedia.org/wiki/.html>. — Дата доступа: 23.03.2018.
55. Петроченко, Л. А. Семантика канонических и трансформированных видов паремий и фразеологизмов / Л. А. Петроченко // Вестник ТГПУ. — Выпуск 7(97). — 2010. — С. 20 — 24.
56. Постовалова, В. И. Существует ли языковая картина мира? // Язык как коммуникативная деятельность человека: Сб. науч. трудов МГПИИЯ. — Вып. 284. — М. : Изд-во МГПИИЯ, 1987. — С. 65 — 72.
57. Потебня, А. А. Из записок по русской грамматике: [в 4 т.]. — М., 1958—1985. Т. 4, вып. 1 : Существительное. Прилагательное. Числительное. Местоимение. Член. Союз. Предлог / [общ.ред., вступит. ст. чл.-корр. АН СССР д-ра филол. наук проф. Ф.П. Филина ; подготовка издания, сост., ст. о принципах подготовки 4-го т., библиогр. трудов А. А. Потебни канд. филол. наук В. Ю. Франчук]. — Просвещение, 1985. — XXXII, 286, [2] с. — Библиогр. трудов А. А. Потебни: с. XX—XXXII [Электронный ресурс]. — Режим доступа: http://elib.gnpbu.ru/textpage/download/html/?book=potebnya_iz-zapisok-ro-russkoy-grammatike_t4_v1_1985&bookhl.html. — Дата доступа: 25.04.2018.
58. Принципы классификации паремий / Студенческая библиотека онлайн [Электронный ресурс]. — Режим доступа: http://studbooks.net/2106404/literatura/printsiyu_klassifikatsii_paremiy.html. — Дата доступа: 04.02.2018.

59. Прохоров, А. М. Советский энциклопедический словарь. / Гл. ред. А. М. Прохоров. – М. : Советская энциклопедия, 1989. – 1632 с.
60. Радбиль, Т. Б. Основы изучения языкового менталитета / Т. Б. Радбиль. – М. : Флинта наука, 2010. – 238 с.
61. Раздорская, О. В., Аллабердиев, Л. К. Курский Государственный Медицинский Университет: Сравнительный анализ лексико-грамматических особенностей в процессе изучения английского языка студентами-туркменами [Электронный ресурс]. – Режим доступа:
http://www.rusnauka.com/23_NTP_2013/Philologia/1_143682.doc.html.
 – Дата доступа: 24.01.2018.
62. Розенталь, Д. Э. Словарь лингвистических терминов [Электронный ресурс]. – Режим доступа:
http://www.classes.ru/grammar/114.Rosental/151/html/unnamed_74.html.
 – Дата доступа: 02.02.2018.
63. Русско-туркменский онлайн словарь [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.translatos.com/ru/ru-tm/html>. – Дата доступа: 11.11.2017.
64. Сабитова, З. К. Историческая память языка и культуры // VII Седельниковские чтения. – Павлодар, 2007. – 304 с.
65. Символика числа и значение фразеологических единиц с компонентом-числом [Электронный ресурс]. – Режим доступа:
<https://xreferat.com/31/3525-2-simvolika-chisla-i-znachenie-frazeologicheskikh-edinic-s-komponentom-chislom.html>. – Дата доступа: 12.05.2018.
66. Симкович, В. А. Практическая грамматика английского языка: учебное пособие / В. А. Симкович. – 2-е изд., перераб. и доп. – Мн. : ИП Экоперспектива, 2001. – 399 с.
67. Скворцов, Л. И. Толковый словарь русского языка С. И. Ожегова / под ред. Л. И. Скворцова. – 27-е изд., исправлен. – М. : ОНИКС Мир и образование, 2013. – 736 с.
68. Сороковых, Г. В. Специфика соизучения языков и культур в условиях лингвоэтнокультурного пространства мегаполиса / Г. В. Сороковых // Научный поиск в социализации: стратегии, технологии, опыт. Материалы IV-ой Международной научно-практической конференции 28 – 29 марта 2013 года \ Общ. ред.: Л. И. Ключковой. – М. : МГПУ. – 2013. – С. 176 – 178.
69. Список видов птиц Туркменистана [Электронный ресурс]. – Режим доступа:
<http://www.birdsonline.ru/wiki/index.php/ChecklistTurkmenistan.html>. – Дата доступа: 01.05.2018.
70. Строганов, М. В. Параллелизм / М. В. Струганов // Энциклопедия «Литература и язык» (с иллюстрациями) / А. П. Горкин. – М. : Росмен-Пресс, 2006. – С. 616.

71. Строганов, М. В. Хиазм / М. В. Строганов // Энциклопедия «Литература и язык» (с иллюстрациями) / А. П. Горкин. – М. : Росмен-Пресс, 2006. – С. 909.
72. Строганов, М. В. Числительное / М. В. Строганов // Энциклопедия «Литература и язык» (с иллюстрациями) / А. П. Горкин. – М. : Росмен-Пресс, 2006. – 929 с.
73. Структурная классификация паремий [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://studexpo.ru/133135/angliyskiy/strukturnaya_klassifikatsiya_paremiy.html. – Дата доступа: 03.04.2018.
74. Суит, Г. Проблемы частей речи в зарубежной и отечественной грамматике / Г. Суит [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://helpiks.org/7-93440.html>. – Дата доступа: 28.01.2018.
75. Супрун, А. Е. Числительное / А. Е. Супрун // Языкознание. Большой энциклопедический словарь / Гл. ред. В. Н. Ярцева. – 2-е изд. – М. : Большая Российская энциклопедия, 1988. – С. 582 – 583.
76. Телия, В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологические аспекты / В. Н. Телия. – М., 1996. – 241 с.
77. Топоров, В. Н. Числа // Мифы народов мира. Энциклопедия: В 2 т / Гл. ред. С. А. Токарев. – М., 2000. – С. 629 – 631.
78. Туркменская письменность [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://ru.wikipedia.org/wiki/Туркменская_письменность.html. – Дата доступа: 10.12.2017.
79. Туркменско-русский словарь : [около 40000 слов] / [под общ. ред. Н. А. Баскакова, Б. А. Каррыева, М. Я. Хамзаева]. – М. : Сов.энциклопедия, (академия наук Туркменской ССР, Институт языка и литературы им. Махтумкулы), 1968. – 832 с.
80. Тюркские числительные [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://ru.wikipedia.org/wiki/Тюркские_числительные.html. – Дата доступа: 01.06.2018.
81. Умная речь – острее, чем меч. Туркменские пословицы и поговорки. Для среднего и старшего возраста (Пер. с туркм. Н. Гребнева) – А. : Магарыф, 1989 – 64 с.
82. Филология – морфология и словообразование русского языка, Ф. И. Буслаев (1818—1897) [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://лектор.com/morfologiya-russkogo-slovoobrazovanie/chislitelnoe-vyideleno-pozdnee-chem-drugie-44787.html>. – Дата доступа: 29.01.2018.
83. Французские пословицы и поговорки с переводом на русский язык [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://mamulichkam.ru/francuzskie-poslovicy-pogovorki-dlya-detey/>. – Дата доступа: 01.06.2018.

84. Части речи в английском языке [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://studopedia.ru/5_117574_chasti-rechi-v-angliyskom-yažike.html. – Дата доступа: 08.11.2017.
85. Части речи в русском и английском языках / Помощь студенту [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.webkursovik.ru/kartgotrab.asp?id=-112271.html>. – Дата доступа: 07.10.2017.
86. Части речи в тюркских языках [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://studopedia.su/11_75845_chasti-rechi-v-tyurkskih-yažikah.html. – Дата доступа: 08.11.2017.
87. Числительные в пословицах и поговорках английского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.openclass.ru/node/343515.html>. – Дата доступа: 15.02.2018.
88. Числительное в праиндоевропейском языке [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://ru.wikipedia.org/wiki/Числительное_в_праиндоевропейском_языке.html. – Дата доступа: 01.06.2018.
89. Шакиров, А. Автореферат семантико-типологический анализ нумеративных фразеологических единиц в разноструктурных языках: диссертация кандидата филологических наук: 10.02.20 / А. Шакиров. – Самарканд, 1985. – 247 с.
90. Шанский, Н. М. Школьный фразеологический словарь русского языка. Значение и происхождение словосочетаний / Н. М. Шанский, В. И. Зимин, А. В. Филиппов. – 8-е изд., стереотип. – М. : Дрофа, 2005. – 380, [4] с.
91. Шанский, Н. М. Школьный этимологический словарь русского языка. Происхождение слов / Н. М. Шанский, Т. А. Боброва. – 8-е изд., стереотип. – М. : Дрофа, 2005. – 398, [2] с.
92. Шведова, И. Ю. Теоретические результаты, полученные в работе над «Русским систематическим словарем» / И. Ю. Шведова // Русский язык. – №1. 1999. – С. 3 – 16.
93. Шестидесятиричная система счисления [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://ru.wikipedia.org/wiki/Шестидесятиричная_система_счисления.html. – Дата доступа: 01.06.2018.
94. Шумер [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Шумер.html>. – Дата доступа: 01.06.2018.
95. Curry, D. Illustrated American idioms: advanced level functional. Activities for development of vocabulary. Published by the materials Branch. English Language Programs division. United States information agency. / D. Curry. – Washington, dc, 1988. – 112 p.
96. Horn, A. S. Oxford advanced learner's dictionary of current English / by A. S. Horn. – Oxford university press, 1995. – 1728 p.

97. IC Туркмено-русский билингвизм [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://conf.stavsu.ru/conf.asp?ReportId=809.html>. – Дата доступа: 18.01.2018.
98. Longman Dictionary of Contemporary English, London, 2001 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.academia.edu/12456745/Longman_Dictionary_of_Contemporary_English_4th_ed._html. – Дата доступа: 04.04.2018.
99. Paul Robert, Dictionnaire d'apprentissage de la langue française / redaction dirigee par Alain Rey. – Montreal Canada, 1994. – 1988 p.
100. Practical English language teaching: young learners by Carolin T. Linse. – 2005 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://html2-f.scribdassets.com/1u6n06mjnkotccy/images/1-cfdb408e9.jpg>. – Дата доступа: 26.01.2018.
101. Thomson, A. J., Martinet, A. V. A practical English grammar: 4 edition / A. J. Thomson, A. V. Martinet. – Oxford university press, 2000. – 181 p.
102. Worldsayings [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.sayings.ru/world/turkmen/turkmen.html>. – Дата доступа: 08.11.2017.